Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przechodzili te miasta przekazywali im strzec postanowień które są osądzone przez wysłanników i starszych w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przechodzili przez miasta, przekazywali im do przestrzegania postanowienia powzięte przez apostołów i starszych w Jerozolimie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś przechodzili (te) miasta, przekazywali im\*\*, (aby) strzec postanowień, (tych) osądzonych przez wysłanników i starszych, (tych) w Jerozolimie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przechodzili (te) miasta przekazywali im strzec postanowień które są osądzone przez wysłanników i starszych w Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wędrując z miasta do miasta, mówili im o potrzebie przestrzegania postanowień powziętych przez apostołów i starszych w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy chodzili po miastach, przekazywali im nakazy ustanowione przez apostołów i starszych w Jerozolimie, których mieli przestrzegać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy chodzili po miastach, podawali im ku chowaniu ustawy, które były postanowione od Apostołów i starszych, którzy byli w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy chodzili po mieściech, podawali im ku chowaniu nauki, które były postanowione od apostołów i starszych, którzy byli w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przechodzili przez miasta, nakazywali im przestrzegać postanowień powziętych przez Apostołów i starszych w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przechodzili przez miasta, przekazywali im postanowienia powzięte przez apostołów i starszych w Jerozolimie, aby je zachowywali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przechodzili przez miasta, nakazywali im przestrzegać postanowień powziętych w Jerozolimie przez apostołów i starszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W miastach, przez które przechodzili, nakazywali przestrzegać postanowień apostołów i starszych w Jerozolimie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idąc przez miasta, przekazywali postanowienia, powzięte w Jerozolimie przez apostołów i starszych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Idąc do miasta przekazywali postanowienia apostołów i starszyzny w Jerozolimie i zachęcali do ich pilnego przestrzegania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przechodząc przez miasta nakazywali im przestrzegać uchwał powziętych przez apostołów i starszych w Jerozolimie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли переходили міста, передавали їм зберігати постанови, які видали в Єрусалимі апостоли і старші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przechodzili różne miasta, przekazywali im, aby strzec nauki ustanowionej przez apostołów i starszych w Jerozolimie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy przechodzili przez miasta, przekazywali ludziom do przestrzegania decyzje podjęte przez wysłanników i starszych w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy podróżowali przez miasta, przekazywali miejscowym do przestrzegania postanowienia powzięte przez apostołów i starszych, którzy byli w Jerozolimie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odwiedzając miasta, zachęcali wierzących do przestrzegania postanowień apostołów i starszych z Jerozolimy. |

1. 1) <x>550 2:3-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odnosi się nie do "miasta", lecz do domyślnie "chrześcijan", zamieszkujących w tych miastach. [↑](#footnote-ref-3)